

Прагматическое описание русских пословиц с двойным инфинитивом

Ван Мэн

*Российский государственный гуманитарный университет
Москва, РГГУ, marina.wangmeng@mail.ru*

Игорь А. Шаронов

*Российский государственный гуманитарный университет
Москва, РГГУ, igor_sharonov@mail.ru*

Аннотация. Статья посвящена проблемам прагматического описания русских пословиц на примере единиц с двойным инфинитивом (Inf сop Inf). Особенностью пословиц, отличающей эти синтаксические единицы от обычных предложений, является универсальность их семантики. Пословицы – это неоспоримые сентенции, «мудрость народа», самодостаточные высказывания, мини-тексты. Эти языковые единицы традиционно изучают фольклористы, культурологи и фразеологи. Существует немало словарей пословиц, в которых такие единицы описываются на основе их семантики. Слабо исследованной областью является прагматика пословиц – способ введения их в текст, а также речевые акты, которые могут выполнять эти языковые единицы в диалоге. В статье рассматриваются две семантико-синтаксические подгруппы двуинфинитивных пословиц – оценочные и каузальные, описываются их прагматические реализации. При составлении словарей прагматическая информация о пословицах может стать существенным дополнением к их толкованиям. Она также полезна для школьного преподавания и для преподавания русского языка как иностранного.

Ключевые слова: пословицы, инфинитивные конструкции, прагматика, речевой акт, диалог

Для цитирования: Ван Мэн, Шаронов И.А. Прагматическое описание русских пословиц с двойным инфинитивом // Вестник РГГУ. Серия «Литературоведение. Языкознание. Культурология». 2019. № 7. С. 83–100. DOI: 10.28995/2686-7249-2019-7-83-100

Pragmatic description of Russian proverbs composed of two infinitives

Wang Meng

Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia / China

Igor A. Sharonov

*Russian State University for the Humanities,
Moscow, Russia, igor_sharonov@mail.ru*

Abstract. The paper is devoted to the problems and results of pragmatic description of Russian proverbs precisely proverbs, composed of two infinitives (Inf cop Inf). As opposed to all the other sentences, proverbs bear universal, incontestable ideas, been “folk wisdom”. They are self-sufficient sentences, mini-texts. Folklorists, specialists in culturology, and phraseologists are used to study proverbs. There are a lot of dictionaries of Russian proverbs, where everybody can get information of its meaning. The pragmatics of these units, the way these units are used in dialog, speech acts the proverbs can express was not still analyzed accurately and requires special attention. Two groups of proverbs, divided on semantic-syntactic level, precisely the evaluative causal groups are under analysis to find out their pragmatic realizations. Pragmatic information of proverbs should be significant complement to traditional descriptions of proverbs in dictionaries and seems to be useful for teaching purposes at school and in teaching Russian for foreign students.

Keywords: proverbs, infinitive constructions, pragmatics, speech acts, dialog

For citation: Wang, Meng and Sharonov, I.A. (2019) “Pragmatic description of Russian proverbs composed of two infinitives”, *RSUH / RGGU Bulletin. “Literary Theory. Linguistics. Cultural Studies” Series*, no. 7, pp. 83-100, DOI: 10.28995/2686-7249-2019-7-83-100

I. Проблемы описания пословиц

Пословицы, как известно, представляют собой выражение народной мудрости, накопленного жизненного опыта конкретной нации. Русские пословицы собраны и описаны в словарях В.И. Даля, Г.Л. Пермякова, М.И. Жукова, В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитиной и других лексикографов¹.

¹ *Даль В.И.* Пословицы русского народа. М., 1984; *Пермяков Г.Л.* Основы структурной паремииологии. М., 1988; *Жуков В.П.* Словарь русских пословиц и поговорок М.: Русский язык, 2000; *Мокиенко В.М., Никитина Т.Г.* Большой словарь русских пословиц. М., 2010.

В словаре русских пословиц и поговорок В.П. Жукова пословицы определяются как «краткие народные изречения, имеющие одновременно буквальный и переносный план или только переносный план, и составляющие в грамматическом отношении законченные предложения»². В отличие от других предложений пословицы характеризуются как устойчивые, образные и целостные по значению языковые единицы, поэтому многие учёные включают пословицы и поговорки во фразеологию. В частности, Н.М. Шанский включает их во фразеологические выражения, сближая фразеологию с паремиологией, наукой об общеизвестных высказываниях (загадках, поговорках, пословицах³). А. Дандис указывает на связь пословиц с традиционной культурой, народными представлениями о жизни [Dundes 1972]. Сложным вопросом является отличие пословиц от поговорок. В словарях В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитиной «Большой словарь русских поговорок», «Большой словарь русских пословиц»⁴, пословицы, поговорки и фразеологизмы объединены в общую группу фразеологических единиц.

Пословицы являются интересным объектом для лингвистических исследований, см. подробный обзор в работе Е.И. Селиверстовой [Селиверстова 2017]. В книге А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского утверждается, что пословицам свойственны идея всеобщности, а также рекомендательная и объяснительная силы. Рекомендательная сила проявляется в речевых актах совета, нравовучения, предупреждения. Утверждается, что рекомендательная сила проявляется преимущественно в пословицах с императивом, а объяснительная сила – в прочих пословицах, с помощью которых говорящий объясняет обсуждаемое той или иной закономерностью, зафиксированной в пословице [Баранов, Добровольский 2016, с. 53–54].

Большинство исследователей акцентируют внимание на содержательной стороне пословиц и на их образной составляющей. При лексикографическом описании пословицы обычно группируют по темам, на основе ключевого слова. Так, в учебном словаре «Русские пословицы и поговорки»⁵ пословицы (около 2500 языковых единиц) сгруппированы по темам: *семья, дружба, труд, учёба, время* и т. д.

² Жуков В.П. Указ. соч. С. 11.

³ Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М.: Высшая школа, 1963.

⁴ Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русских поговорок. М., 2007; Они же. Большой словарь русских пословиц. М., 2010.

⁵ Зимин В.И., Ашурова С.Д., Шанский В.Н. Шаталова З.И. Русские пословицы и поговорки: Учебный словарь. М.: Школа-Пресс, 1994.

По мнению Н.В. Мурашовой, тематическое представление пословиц позволяет нам легче запомнить их и быстрее установить связь между паремиями и ситуацией их использования [Мурашова 2017]. Однако в ряде случаев невозможно объяснить значение паремии в контексте общей темы, например, когда прагматические условия их использования выходят за рамки привычной ситуации. Н.В. Баско, анализируя пословицу «яблоко от яблони недалеко падает», утверждает, что ее семантика указывает лишь на сходство детей и родителей, в то время как употребление пословицы, ее прагматика определяется тем, что в детях повторяются недостатки, пороки их родителей, и эту пословицу используют с осуждением [Баско 1998]. Однако, с нашей точки зрения, автором отмечен не прагматический, а семантический компонент, содержащийся в пословице и приводящий к осуждающей оценке. Впрочем, известно, что четкая граница между семантикой и прагматикой до сих пор не определена.

В данной статье прагматическая информация понимается более узко, как информация об особенностях употребления высказываний в диалоге, в частности, как средства выражения цели говорящего и воздействия на собеседника. В теории речевых актов высказывания исследуются в их деятельностном аспекте, как языковые инструменты для совершения действий, см.: [Остин 1986, Серль 1986а, 1986б]. Речевые акты (далее РА) могут рассматриваться как прямые и косвенные в зависимости от синтаксической структуры высказывания [Падучева 1985, Шаронов 1991, Кобозева 2001]. Повествовательным предложениям соответствуют акты утверждения, сообщения и предположения; вопросительным предложениям – РА вопроса; побудительным предложениям – РА побуждения. В косвенном РА цель говорящего не соответствует структуре предложения, например, высказывание в форме вопроса может оказаться и побуждением, и утверждением. Ср. высказывание: *Не могли бы вы передать мне соль?* представляет собой не обычный вопрос, а просьбу, побуждение собеседника к действию, а *Какой из него судья?!*, так называемый риторический вопрос, представляет собой особый вид утверждения.

Дискурсивный анализ рассматривает высказывание (в нашем случае – пословичное высказывание) в диалоге между двумя и более собеседниками, где оно может выступать как иницирующая и ответная реплика или быть составным компонентом реплики в качестве обоснования мнения говорящего. Тип РА в ответной реплике зависит от РА иницирующей реплики: в ответ на вопрос собеседнику следует сообщить необходимую информацию; ответом на осуждение должен быть РА извинения или оправдания; ответом на просьбу – РА согласия или отказа.

Коммуникативные возможности пословиц рассматриваются в работе И.А. Шаронова на примерах употребления пословиц с императивом [Шаронов 2018]. Автор статьи отмечает, что механизмы актуализации пословиц в диалоге отличают их от стандартных предложений. В силу обобщенности значения пословицы лишены дейктических показателей лица и времени, даже если те имеют формальное выражение. Например, пословичные высказывания с императивом по своей грамматической структуре имеют показатель второго лица и показатель футуральной перспективы (действие, обозначенное императивом, приписывается адресату и отнесено в план будущего). Однако уже толкование пословицы *Любишь кататься, люби и саночки возить* в словаре В.П. Жукова⁶ оказывается никак не связано со вторым лицом и футуральной перспективой: 'Неизбежно приходится расплачиваться за то, что было сделано с охотой, с удовольствием'.

В диалоге же пословица может быть использована в качестве ответного РА – отказа говорящего посочувствовать собеседнику или третьему лицу в ответ на жалобы. Пословичное высказывание тем самым актуализуется как действие первого лица, а обсуждаемое событие при этом относится к плану реальности – прошедшего/настоящего времени.

(1) *Протянув бумажку Афанасьеву, я, смеясь, добавил: – Вот такой ценой и создаются лучшие полотна циркового искусства двадцатого столетия. Афанасьев улыбнулся: – Любишь кататься, люби и саночки возить! (В. Запашный. Риск. Борьба. Любовь).*

Итак, актуализация пословицы происходит через ее использование в качестве РА и включение в лично-темпоральную перспективу реплики диалога.

Пословичные высказывания по их синтаксической структуре можно разделить на несколько групп: личные предложения (*кто хочет больше знать, тому надо мало спать; яблоко от яблони далеко не падает*); неопределенно-личные предложения (*по одежде встречают, по уму провожают; в чужой монастырь со своим уставом не ходят; после дела за советом не ходят*), обобщенно-личные предложения (*любишь кататься, люби и саночки возить; тише едешь, дальше будешь; посмешишь людей насмешишь*), императивные предложения (*на бога надейся, а сам не плошай; куй железо, пока горячо; не имей сто рублей, а имей сто друзей; семь раз отмерь, один раз отрежь*) и инфинитивные предложения.

В данной статье мы, опираясь на синтаксическую семантику пословиц, рассмотрим их конкретные прагматические реализации. В силу большого объема и разнообразия материала мы ограничим-

⁶ Жуков В.П. Указ. соч. С. 165.

ся разновидностью инфинитивных предложений – двуинфинитивными пословицами (структурная схема INF cop_(fix) INF⁷).

При единой синтаксической структуре в двуинфинитивных пословицах выявляются два вида семантических отношений:

- 1) утверждение / отрицание идентичности двух действий, выражаемых инфинитивами, с целью выражения оценочного отношения к предмету речи;
- 2) каузальная связь между действиями, описываемыми инфинитивами.

Распределив пословицы по группам и подгруппам на основании их семантико-синтаксической структуры, рассмотрим наиболее распространенные единицы из каждой группы для выявления прагматических возможностей пословиц. В качестве семантического описания используются толкования пословиц из словаря М.И. Жукова⁸, а в случае отсутствия в словаре единицы или ее толкования – из других источников. Всего в список включено 25 двуинфинитивных пословиц, примеры их употребления были собраны для анализа из Национального корпуса русского языка⁹.

Прагматические характеристики пословицы, как уже было сказано, предполагают выявление типа речевого акта на основе анализа позиции пословицы в диалогическом обмене репликами (дискурсивная характеристика) и лично-темпоральной перспективы употребления двуинфинитивных конструкций. Обе характеристики получают отражение в описании материала во втором разделе статьи.

Пережая конкретный анализ, укажем основные типы речевых актов, которые передают двуинфинитивные пословицы в диалоге. Это в основном ответные косвенные РА, передающие отказ, согласие, решение, совет говорящего лица через апелляцию к семантике пословицы, а также аргументативные РА, выступающие как обоснование к тому или иному РА.

⁷ Связка в структуре пословичных предложений, в отличие от обычных двуинфинитивных, фиксирована в настоящем времени. Ср.: *Опоздать – (было / будет) на самолет не поспать, но: Жизнь прожить – (??Было / будет) не поле перейти.*

⁸ Жуков В.П. Указ. соч.

⁹ НКРЯ – Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: www.ruscorpora.ru (дата обращения 25.07.2019).

II. Прагматическое описание двуинфинитивных пословиц

Группа 1 (Оценочная)

В пословицах данной группы утверждается или отрицается идентичность смысловых компонентов предложения. Пословицы подразделяются на две подгруппы на основе утверждения / отрицания идентичности; во второй подгруппе проводится семантическое разделение на три подтипа, далее для каждой анализируемой пословицы производится деление на основе ее дискурсивно-прагматических особенностей. В подгруппах, имеющих несколько синонимов или квазисинонимов, в качестве эталонной описывается только одна единица, для которой было найдено достаточное количество примеров употребления.

1.1. *Чему быть, того не миновать; Двум смертям не бывать, а одной не миновать;*

1.2.1. *Жизнь прожить – не поле перейти; Воевать – не в бирюльки играть; Деток родить – не ветки ломить; Дом вести – не бородой трясти; Речь вести – не лапти плести;*

1.2.2. *Чай пить – не дрова рубить;*

1.2.3. *Ломать – не строить.*

Подгруппа 1.1

Пословицы, передающие идентичность смысловых компонентов предложения.

Чему быть, того не миновать; Двум смертям не бывать, а одной не миновать.

Семантика¹⁰:

‘Говорится с уверенностью в неизбежности, неотвратимости чего-л. (чаще при решении определенным образом)’.

Пословицы используются при обсуждении потенциально опасной для жизни ситуации, обычно в качестве аргумента при решении говорящим, как ему поступить. Пословица может аргументировать как решение действовать, так и решение бездействовать, покориться судьбе.

Рассмотрим данную подгруппу на примере пословицы: ***Чему быть – того не миновать.***

Подгруппа 1.1.1

Аргумент при решении говорящего действовать несмотря на серьезный риск.

¹⁰ Жуков В.П. Указ. соч. С. 35.

Дискурсивная характеристика:

В ответ на предупреждение, намек на опасность, который говорящий игнорирует. Лично-временная перспектива – 1 лицо, будущее время.

Иллюстративные примеры:

(2) *И вот как-то раз, совершенно потеряв терпение, я в шутку сказал Плахотникову, что попытаюсь войти к ней в вольер. – <...> Ну что ты будешь делать, если она тебя, не дай Бог, в первый же день достанет? – **Чему быть, того не миновать**, – ответил я. (В. Запашный. Риск. Борьба. Любовь).*

(3) – *Послушай, сержант, мне кажется, что вдвоем было бы несколько легче решить оставшиеся вопросы, – осторожно намекнул Пашка. – Нет, Паша! Спасибо, конечно, за готовность помочь, но у тебя семья – жена, дети... – тихо проговорил он. – А ты подумал, как я буду смотреть в глаза этим детям, если с тобой что случится? – **Чему быть, того не миновать!** – улыбнулся Савелий. (В. Доценко. Тридцатого уничтожить!).*

(4) – *Послушайте, Кожухов, – сказала она, – отдайте мне провизию и книги и ступайте домой. Меня страх берет, что эта шутка окончится скверно. Андрей поднял опущенную голову и встрепенулся, как бы со сна. – **Чему быть, того не миновать**, – сказал он рассеянно. (Ф. Степняк-Личкус (перевод книги С.М. Степняка-Кравчинского с английского). Андрей Кожухов).*

Подгруппа 1.1.2

РА принятия решения говорящего не противодействовать чему-л., покориться судьбе, а также аргумент при таком решении. Лично-временная перспектива: 1 лицо, будущее время.

Дискурсивная характеристика:

Используется в ответ на сообщение об опасности, о негативном внешнем воздействии. Лично-временная перспектива – 1 лицо, будущее время.

Иллюстративные примеры:

(5) *(Царь) зело гневен... – Да за что? – А за то, Сильвеструшка, что давеча посол аглицкий челобитную в Посольский приказ отослал на бесчестье и поношение негоциантских прав шхитера Уркварта... – Посол аглицкий? И что это все англичане за шведских подсылов вступаются? Ну, да **чему быть – того не миновать**. (Ю. Герман. Россия молодая).*

(6) – *Теперь, бабы, налетят они! – Побьют всех за этот хлеб! – И что делать? Что делать? В это время в доме появился Ерофей Кузьмич. <...> – Тут нечего ахать! – сказал он, присев на табурет у печи. – **Чему быть, того не миновать**. (М. Бубеннов. Белая береза).*

Подгруппа 1.2

Пословицы, отрицающие идентичность смысловых компонентов предложения. Пословицы выражают оценочное отношение говорящего к предмету речи через сопоставление двух действий.

1.2.1. *Жизнь прожить – не поле перейти; Воевать – не в бирюльки играть; Деток родить – не ветки ломить; Дом вести – не бородой трясти; Речь вести – не лапти плести;*

1.2.2. *Чай пить – не дрова рубить;*

1.2.3. *Ломать – не строить.*

Подгруппа 1.2.1

Жизнь прожить – не поле перейти; Воевать – не в бирюльки играть; Деток родить – не ветки ломить; Дом вести – не бородой трясти; Речь вести – не лапти плести;

Отрицание смысловой идентификации между инфинитивными компонентами в данной подгруппе приводит к оценке по степени важности. Первый компонент более или менее непосредственно связан с предметом речи: *жизнь прожить, воевать, деток родить, дом вести, речи вести*. Вторым, отрицаемым компонентом называется простое, элементарное физическое действие: *перейти поле, в бирюльки играть, ветки ломить, бородой трясти, лапти плести*. Тем самым акцентируется внимание на важности, серьезности или трудности действия, которое передается первым компонентом. Общая идея таких пословиц – утверждение обсуждаемого действия как важного, сложного, трудного, требующего особого внимания.

Рассмотрим пословицу: *Жизнь прожить – не поле перейти*.

Семантика¹¹: Жизнь прожить очень сложно, в ней всегда множество проблем и препятствий.

Жизнь сложна, и прожить её не просто. Говорится о разнообразии событий, о трудностях, которые человеку встречаются в течение всей его жизни [<http://www.rusaying.ru/russkie-poslovicz-i-pogovorki-na-zh/64-zhizn-prozhit--ne-pole-perejti.html>]

Подгруппа 1.2.1.1

Дискурсивная характеристика:

РА ухода говорящего от прямой оценки обсуждаемой ситуации в ответ на вопрос, просьбу дать оценку ситуации принять решение. Лично-временная перспектива – 1 лицо, настоящее время.

¹¹ Русские пословицы и поговорки. Комментарии, толкование значений [Электронный ресурс]. URL: <http://www.rusaying.ru/russkie-poslovicz-i-pogovorki-na-zh/64-zhizn-prozhit--ne-pole-perejti.html> (дата обращения 25.07.2019).

Иллюстративные примеры:

(7) – *Слышишь, пап, – сказал мальчик, – мне сейчас вдруг показалось, что мы с тобой давно заблудились. <...>. – Знаешь, как в народе говорят, – сказал он, передавая кусок сыну, – **жизнь прожить – не поле перейти**. <...>. – А бояться не надо, – сказал отец, – этого не надо... Ты ведь мужчина, солдат. (В. Пелевин. Жизнь насекомых).*

(8) – *Да я бы убил обоих <...>. – А ее? – спросил Пашка Кутилин, сладко покуривая. – А как дети? ...Здесь Витьке ответить было трудно – ни жены, ни детей у Стрельбицкого не было. <...>. – Жизнь, – сказал Веприк, – она свое показывает. <...>. – **Жизнь прожить – не поле перейти**, – поддержал Голубчиков своего отделенного (Ваншенкин. Графин с петухом).*

Подгруппа 1.2.1.2

Дискурсивная характеристика:

РА совета собеседнику, напутствия серьезно относиться к своей жизни, быть готовым к трудностям. Лично-временная перспектива – 2 лицо, будущее время.

Иллюстративные примеры.

(9) – *Бестолковый ты человек, Миколай. Только и знаешь: ха-ха да ха-ха – не боюсь греха. А **жизнь прожить – не поле перейти**. А Миколай Андреич охотно отвечал, посмеиваясь: – А чего, родитель, тужить-то? Не пашем, не сеем, не жнем, а сыты и обуты-одеты. (Ф.В. Гладков. Повесть о детстве).*

(10) *Мы тебя выннчили, выпестовали и теперь вывели на широкую дорогу жизни... Но **жизнь прожить – не поле перейти**. Недаром жизнь называют еще морем житейским. Не все в море «струя светлей лазури», не все над ним «луч солнца золотой». (Ливанов. Без Бога).*

Подгруппа 1.2.2

Чай пить – не дрова рубить.

Отрицание смысловой идентификации между инфинитивными компонентами приводит к аксиологической оценке, определяющей интенцию речевого акта. Второе действие – трудоемкое, тяжелое, неприятное контрастно высвечивает легкость и приятность первого.

Семантика¹²:

‘Говорится обычно в ответ на приглашение выпить чаю’.

Дискурсивная характеристика:

РА согласия говорящего в ответ на приглашение к чаю. Лично-временная перспектива: 1 лицо, настоящее время.

¹² Жуков В.П. Указ. соч. С. 338.

Иллюстративные примеры.

(11) *Присаживайся, Назарыч, чай пить... Сняв шапку и расстегнув пальто, Назарыч пригладил волосы... – Чай пить – не дрова рубить, – отозвался он. (И. Реутов. Уральский вклад).*

(12) *Приходит Алтатов, робкий и смутный, как зверек, пойманный и посаженный в огромную клетку. – Чай пить! – говорит ему дядя. <...> – Чай пить – не дрова рубить! (Пришвин. Кащеева цепь).*

(13) – *Садись с нами чай пить. <...> – Чай пить не дрова рубить, дело возможное. И, обратившись к опершемуся спиной о дверной косяк половому, добавил: – Дайка чашечку. (С. Семенов. Катюшка (1899)).*

Подгруппа 1.2.3. Ломать – не строить.

Отрицание смысловой идентификации между инфинитивными компонентами осложнено иронией по отношению к собеседнику и приводит к негативной оценке его позиции по отношению к предмету речи.

Семантика¹³:

Сломать, испортить что-либо гораздо проще, чем создать, восстановить.

Дискурсивная характеристика:

РА неодобрения говорящим мнения собеседника, отказа от предложения разрушить что-л., либо аргумент при таком неодобрении, отказе. Лично-временная перспектива: 1 лицо, настоящее время.

Иллюстративные примеры.

(14) *(Клава Себейкина, жен) Адамыч, голубчик, не мучайтесь, оторвите, да и все! (Иван Адамыч, муж) Ломать – не строить. Жалко (М. М. Рощин. Старый Новый год).*

(15) – *Иные говорят: зачем такая большая Россия, пусть останется Московское княжество, и тогда все будут жить хорошо. В маленьких странах люди живут припеваючи. <...> – Чушь. Спросите жителей маленьких стран – они вам свои ужасы порасскажут. Везде камни жёсткие. Ломать – не строить. (О Брушлинская, Л. Васильева. Когда поёт душа).*

¹³ Викисловарь. Комментарии, толкование значений [Электронный ресурс]. URL: https://ru.wiktionary.org/wiki/ломать_-_не_строить (дата обращения 06.05.2019).

Группа 2 (каузальная)

В пословицах данной группы утверждается каузальная связь между компонентами предложения. Это пословицы также членятся на подгруппы с дальнейшим делением на основе прагматических особенностей.

Подгруппа 2.1. Пословицы, передающие условно-следственные отношения между смысловыми компонентами предложения. *Волков бояться – в лес не ходить; Трудное обходить – хорошего не видать; Биться в одиночку – жизни не перевернуть; Без труда жить – только небо коптить. Ученого учить – только портить; О решенном говорить – только путать; Лишнее говорить – только делу вредить; У вора воровать – только время терять; В камень стрелять – только стрелы терять; Вора миловать – доброго погубить.*

Смысл пословиц строится от противного – через описание негативного результата (второй компонент) при неготовности в действию или неправильности действия (первый компонент). Например, *Волков бояться – в лес не ходить* – ‘в лес будешь ходить только при условии, что не будешь бояться волков’; *Ученого учить – только портить* – ‘Чтобы не портить ученого, не нужно его учить (как поступать)’.

2.1.1. *Волков бояться – в лес не ходить; Трудное обходить – хорошего не видать; Биться в одиночку – жизни не перевернуть; Без труда жить – только небо коптить; Дружбу водить – себя не щадить; Жить в соседях – быть в беседах; Лес сечь – не жалеть плеч.*

2.1.2. *Много желать – добро не видать; Ученого учить – только портить; О решенном говорить – только путать; Лишнее говорить – только делу вредить; У вора воровать – только время терять; В камень стрелять – только стрелы терять; Вора миловать – доброго погубить.*

Подгруппа 2.2. Пословицы, передающие обусловленность, вынужденность выполнения второго действия под влиянием первого. *С волками жить – по-волчьи вить; На охоту ехать – собак кормить.*

2.2.1. *С волками жить – по-волчьи вить;*

2.2. *На охоту ехать – собак кормить.*

Подгруппа 2.1.1 *Волков бояться – в лес не ходить; Трудное обходить – хорошего не видать; Биться в одиночку – жизни не перевернуть; Без труда жить – только небо коптить; Дружбу водить – себя не щадить; Жить в соседях – быть в беседах; Лес сечь – не жалеть плеч.*

Данную подгруппу рассмотрим на примере пословицы: ***Волков бояться – в лес не ходить.***

Семантика¹⁴:

‘Если взялся за что-л., доводи дело до конца, неси все тяготы. Говорится тогда, когда кто-л. хочет пытается уклониться от выполнения взятых на себя обязательств, обещаний и т. п.’.

Группа 2.1.1.1

Дискурсивная характеристика.

РА решения говорящего совершить действие в ответ на опасения, аргумент при принятии решения. Лично-временная перспектива – 1 лицо, будущее время.

Иллюстративные примеры.

(16) – *Господи, господи!* – сказала бабка. – *Так зачем же и лететь-то на нем, если так...* – Ну, **волков бояться – в лес не ходить**. – Егор посмотрел на четверть с пивом. – *Вообще реактивные, они, конечно, надежнее.* (В. Шукшин. *Сельские жители*).

(17) – *Что же, Сергей Алексеевич, оставим наши наблюдения?* – сказал я, смотря прямо в глаза милейшему Сергею Алексеевичу. – *Как – оставим? Из-за «статского советника»? Да пропади он пропадом!* **Волков бояться – в лес не ходить**. (А.Л. Чижевский. *Вся жизнь*).

(18) *Не понимаю я, право, вашу маму и бабушку, о чем они только думают, мало ли бывало несчастий на этом проклятом озере, каждое лето кто-нибудь да тонет!* – Полно вам каркать-то, Дарья Михайловна! – смеялся Лева. – **Волков бояться – в лес не ходить!** (Е. А. Аверьянова).

Подгруппа 2.1.1.2

Дискурсивная характеристика.

РА подбадривания собеседника в ответ его на опасения, неготовность совершить рискованное действие; а также аргумент при подбадривании. Лично-временная перспектива – 2 лицо, будущее время.

Иллюстративные примеры.

(19) *Это на чердак, – шепотом продолжал он, передавая жене чемоданчик.* – *Не урони случайно.* – *Опять...* – со страхом сказала женщина. – *Ну поставь в сени, я подниму сам.* – *Боюсь я, Сеня.* – **Волков бояться – в лес не ходить**. *Ничего, ничего. Сам по себе не взорвется. Пошли.* (Г. Матвеев. *Зеленые цепочки*).

(20) – *Но средства к достижению этого богатства – преступления? – робко задала она вопрос.* <...> – *Не открытые преступления – не преступления.* – *А если откроют?* – *Значит, мы глупы и нам поделом.* – *Страшно.* – **Волков бояться – в лес не ходить**. (Н. Э. Гейнце. *В тине адвокатуры*).

¹⁴ Жуков В.П. Указ. соч. С. 70.

Подгруппа 2.1.1.3

Дискурсивная характеристика:

РА подтверждения говорящим предположения собеседника о совершенном говорящим в прошлом смелого, рискованного поступка. Лично-временная перспектива – 1 лицо, прошедшее время.

Иллюстративные примеры:

(21) – *Будто бы ты не струсила? – спросил он, усмехаясь. Она ответила, пожав плечами: – Ну, знаешь, «волков бояться – в лес не ходить».* (М. Горький. Жизнь Клим Самгина).

(22) – *То есть угрозы были «уголовного характера»? – Ну если перевести с их языка, то можно сказать, что и «уголовного». Хотя делалось это в весьма культурной форме. Но ведь волков бояться – в лес не ходить.* (О. Лурье. Арбитр).

Подгруппа 2.1.2

Ученого учить – только портить; О решенном говорить – только путать; Лишнее говорить – только делу вредить; У вора воровать – только время терять; В камень стрелять – только стрелы терять; Вора миловать – доброго погубить.

Из данной подгруппы рассмотрим пословицу: **Ученого учить – только портить.**

Семантика¹⁵:

‘Не учи рыбу плавать’. О мастере своего дела, которому не нужны ничьи советы’.

Дискурсивная характеристика:

РА неприятия, отказа от совета или предостережения как непрошеного, излишнего. Лично-временная перспектива: 1 лицо, настоящее/будущее время.

Иллюстративные примеры.

(23) *Только будь аккуратен, не наломай дров. Нам сейчас нельзя ошибаться. – Ученого учить – только портить, – заметил Стас, выходя из машины.* (Н. Леонов, А. Макеев. Гроссмейстер сыска).

(24) – *Я для вашей же пользы говорю... Неровен час, все может быть. – Ученого учить – только портить, – с гордостью ответил Полуянов, окончательно озлившийся на дерзкого суслонского попа.* (Д.Н. Мамин-Сибиряк. Хлеб).

(25) – *Когда же строиться-то мы будем? – спрашивала Татьяна каждый раз. – Уж пора бы, а то все равно пропъешь деньги-то. – Ученого учить – только портить. Мне и самому надоело пировать-то. Родня на шею навязалась – вот главная причина. Никак развязаться не могу.* (Д. Н. Мамин-Сибиряк. Золото).

¹⁵ Жуков В.П. Указ. соч. С. 217.

Подгруппа 2.2.1. С волками жить – по-волчьи выть.Семантика¹⁶:

‘Человек бывает вынужден приноравливаться к окружающим, поступать так же как те, в общество которых он попал, принимать их образ жизни (обычно предосудительный).’

Подгруппа 2.2.1.1

Дискурсивная характеристика:

Аргумент при РА совета собеседнику, настаивания нарушить какие-л. (этические, поведенческие и др.) нормы поведения. Лично-временная перспектива – 2 лицо, будущее время.

Иллюстративные примеры:

(26) *А кроме того, кто вам помешает, когда достигнете своей цели, уклониться от уплаты? – Так русские князья не поступают, – гордо заявил Изяслав. Но Мстислав рассмеялся: – **С волками жить – по-волчьи выть.** (А. П. Ладинский. Анна Ярославна – королева Франции).*

(27) *– Будет вам! – взмолился Степа. – Вы еще охрану ко мне приставьте. – А ты слушай! Кому говорят! – прикрикнула на него Нюшка. – **С волками жить – по-волчьи выть...** Охрана не охрана, а ходить давайте кучно, все вместе. (Мусатов. Большая весна).*

Подгруппа 2.2.1.2

Дискурсивная характеристика:

РА оправдания говорящим себя или третье лицо при нарушении этических, поведенческих и др. норм, либо аргумент при попытке оправдаться. Лично-временная перспектива – 1 лицо, прошедшее и настоящее время.

Иллюстративные примеры:

(28) *– Признаться, я вас недооценивал! – почти с восхищением констатирует Юрий Михайлович. – Страшный вы народец! – **С волками жить – по-волчьи выть,** – равнодушно отвечает Левушка. (Л. Филатов, И. Шевцов. Сукины дети).*

(29) *Итак, Илья Иванович. Итак, Илья Иванович. А ведь я пришел вас шантажировать. Да. Рэкетом заняться решил. Своеобразным таким. Ну, а чего же сделаешь? **С волками жить, по-волчьи выть.** (Н. Коляда. Рогатка).*

(30) *(Людмила, жен) Он хлопчет по делам какой-то дамы. (Фелицата Антоновна Шаблова, жен) Да что ж, матушка, дама! <...> От того от самого, что вошел он в денежный купеческий круг. Сами знаете, **с волками жить, по-волчьи выть,** и начал он эту самую купеческую жизнь, что день в трактире, а ночь в клубе либо где. (Островский. Поздняя любовь).*

¹⁶ Жуков В.П. Указ. соч. С. 271.

Подгруппа 2.2.2. На охоту ехать – собак кормить.

Семантика¹⁷:

‘Когда нужно приступать к чему-либо, уже нет времени на подготовку, приготовления. Говорится тогда, когда кто-л., спохватившись, начинает в последний момент делать то, что должно быть сделано заранее’.

Дискурсивная характеристика.

РА выражения недовольства на несвоевременный, запоздалый характер чьих-л. действий, требований, нарушающий общий режим деятельности. Лично-временная перспектива – 1 лицо, настоящее время.

Иллюстративные примеры.

(31) – *Бери отделение, и к пяти ноль-ноль чтоб новое НП было готово. – Новое? К пяти? Обалдели они... – Обалдели не обалдели, а в твоём распоряжении семь часов. Лисагор в сердцах впахивает ногу в сапог так, что отрывается ушко. – **На охоту ехать – собак кормить!** (В. Некрасов. В окопах Сталинграда).*

(32) *Она была ленива и никогда не одевалась ко времени. Но перед самым выездом. Надежда Осиповна, полуголая, мчалась в соседнюю комнату и вихрем пролетала назад. Марья Алексеевна пожимала плечами и уходила к себе недовольная. – **На охоту ездить, собак кормить.** (Ю. Тынянов, “Пушкин”).*

(33) *Увидев щётки и швабры, генерал сразу же догадался что мы делали приборку к его приезду. – **На охоту ехать – собак кормить,** – недовольно произнес он. – Раньше надо было прибираться. (А. Н. Степанов. «Порт-Артур»).*

Заключение

В статье рассматриваются проблемы, связанные с описанием пословиц, указывается на недостаточность семантического описания и на важность дополнения такого описания прагматической информацией, рассмотрения типовых контекстов использования пословиц в речи, в частности, в диалоге. На примере прагматического описания двуинфинитивных пословиц продемонстрированы механизмы актуализации этих единиц в речи. Прагматические характеристики пословицы зависят от взаимодействия ее семантики с дискурсивными характеристиками, такими как место реплики в диалоге и лично-темпоральной перспективой. Прагматическая информация о пословицах может стать существенным дополнением к их толкованиям при составлении словарей и послужить целям преподавания пословиц в школе и в иностранной аудитории.

¹⁷ Жуков В.П. Указ. соч. С. 182.

Благодарности

Авторы выражают признательность анонимным рецензентам за вопросы и замечания, которые способствовали более четкому освещению в работе некоторых ее теоретических положений.

Acknowledgements

Authors wish to express gratitude to the unknown reviewers for their questions and remarks that let the authors to clarify in the article the explanation of some theoretical points.

Литература

- Баранов, Добровольский 2016 – *Баранов А.Н., Добровольский Д.О.* Основы фразеологии. М.: Флинта: Наука, 2016.
- Баско 1998 – *Баско Н.В.* Приемы семантизации пословиц и поговорок при обучении иностранцев русскому языку // Язык, сознание, коммуникация: Сб. ст. М.: Филология, 1998. Вып. 3. С. 67–72.
- Кобозева 2001 – *Кобозева И.М.* Лингво-прагматический аспект анализа языка СМИ. М.: МГУ, 2001. С. 100–114.
- Мурашова 2017 – *Мурашова Н.В.* Способы лингвокультурологической репрезентации русских паремий иноязычному адресату [Электронный ресурс] // Известия ВГПУ. 2017. № 6 (119). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-lingvokulturologicheskoy-reprezentatsii-russkih-paremiy-inoazychnomu-adresatu> (дата обращения 10 июня 2019).
- Остин 1986 – *Остин Дж.* Слово как действие // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 17. Теория речевых актов. М.: Прогресс, 1986. С. 22–130.
- Падучева 1985 – *Падучева Е.В.* Высказывание и его соотносительность с действительностью. М.: Наука, 1985.
- Пермяков 1988 – *Пермяков Г.Л.* Основы структурной паремиологии. М.: Наука, 1988.
- Селиверстова 2017 – *Селиверстова Е.И.* Пространство русской пословицы. Постоянство и изменчивость. М.: Флинта: Наука, 2017. 296 с.
- Серль 1986а – *Серль Дж.* Классификация иллокутивных актов // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 17. Теория речевых актов. М.: Прогресс, 1986. С. 170–194.
- Серль 1986б – *Серль Дж.* Косвенные речевые акты // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 17. Теория речевых актов. М.: Прогресс, 1986. С. 195–222.
- Шаронов 1991 – *Шаронов И.А.* Категория наклонения в коммуникативно-прагматическом аспекте: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1991.
- Шаронов 2018 – *Шаронов И.А.* Русские пословицы и поговорки в диалоге: дискурсивно-прагматический подход к описанию // Актуальные проблемы и перспективы русистики: Материалы по итогам Международной конференции русистов в Барселонском университете. Барселона, 19–23 июня 2018 г. Barcelona: Universitat de Barcelona, 2018. С. 1590–1597.
- Dundes 1972 – *Dundes A.* Folk Ideas as Units of Worldview // Toward New Perspectives in Folklore. Univ. of Texas Press, 1972. P. 94–103.

References

- Austin, J.L. (1986), "Word as action", *Novoye v zarubezhnoi lingvistike*. Issue 17. Theory of speech acts. Progress Publishers, Moscow, Russia, pp. 22-130.
- Baranov, A.N. and Dobrovolskii, D.O. (2016), *Osnovy frazeologii* [Basics of phraseology], Flinta, Nauka, Moscow, Russia.
- Basko, N.V. (1998), "Priemy semantizatsii poslovits i pogovorok pri obuchenii inostrantsev russkomu yazyku [Methods of semantics of proverbs and sayings in teaching Russian to foreigners], in *Yazyk, soznaniye, kommunikatsiya*, Vyp. 3, Filologiya, Moscow, Russia, pp. 67-72.
- Kobozeva, I.M. (2001), *Lingvo-pragmaticheskiy aspekt analiza yazyka SMI*, MGU, Moscow, Russia, pp. 100-114.
- Paducheva, E.V. (1985), *Vyskazyvaniye i ego sootnesennost' s deystvitel'nost'yu* [Statement and its correlation with reality], Moscow, Russia.
- Permyakov, G.L. (1988), *Osnovy strukturnoi paremiologii* [Fundamentals of structural paremiology], Nauka, Moscow, Russia.
- Searle, J.R. (1986a), "Speech acts classification", *Novoye v zarubezhnoi lingvistike*. Issue 17. Theory of speech acts, Progress Publishers, Moscow, Russia, pp. 170-194.
- Searle, J.R. (1986b), "Indirect speech acts", *Novoye v zarubezhnoi lingvistike*. Issue 17. Theory of speech acts, Progress Publishers, Moscow, Russia, pp. 195-222.
- Seliverstova, E.I. *Prostranstvo russkoi poslovitsy. Postoyanstvo i izmenchivost'* [Space of the Russian proverb. Constancy and variability], Flinta: Nauka, Moscow, Russia.
- Sharonov, I.A. (1991), Category of mood in communicative and pragmatic aspect, Abstract of Ph.D. dissertation, IRYA im. A.S. Pushkina. Moscow, Russia.
- Sharonov, I.A. (2018), "Russkie poslovitsy i pogovorki v dialoge: diskursivno-pragmaticheskii podkhod k opisaniyu" [Russian Proverbs and sayings in dialogue: a discursive and pragmatic approach to description], *Aktual'nye problemy i perspektivy rusistiki: Materialy po itogam Mezhdunarodnoi konferentsii rusistov v Barselonskom universitete*. Barcelona, 19–23 June 2018. Barcelona: Universitat de Barcelona, pp. 1590–1597.
- Dundes, A. (1972), Folk Ideas as Units of Worldview, *Toward New Perspectives in Folklore*. Univ. of Texas Press, p. 94-103.

Информация об авторах

Ван Мэн, аспирант, Российский государственный гуманитарный университет, Москва, Россия; 125993, Россия, Москва, Миусская пл., 6, marinawangmeng@mail.ru

Игорь А. Шаронов, доктор филологических наук, профессор, Российский государственный гуманитарный университет, Москва, Россия; 125993, Россия, Москва, Миусская пл., 6, igor_sharonov@mail.ru

Information about the authors

Wang Meng, graduate student (Philology), Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia; bld. 6, Miusskaya Square, Moscow, Russia, 125993, marinawangmeng@mail.ru

Igor A. Sharonov, Dr. of Sci. (Philology), professor, Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia; bld. 6, Miusskaya Square, Moscow, Russia, 125993, igor_sharonov@mail.ru